

OBSERVACIONES PARA EL ESTUDIO DE LA RELACIÓN GENEALÓGICA ENTRE LA LENGUA PÁEZ Y LAS FAMILIAS CHOCÓ Y BARBACOA

Carla Victoria Jara Murillo

RESUMEN

El propósito de este trabajo es buscar posibles cognados entre lenguas barbacoas y la lengua páez, ya que se ha propuesto que el páez pertenece a la familia barbacoa. Además, se buscarán posibles cognados entre el protochocó y el páez, con el fin de establecer si se vislumbra una relación entre esta lengua y la familia chocó.

Palabras clave: lenguas indígenas, lingüística histórica, lengua páez, familia chocó, familia barbacoa.

ABSTRACT

The purpose of this paper is to look for possible cognates between Barbacoan languages and the Paez language, since it has been proposed that Paez belongs to the Barbacoan family. Furthermore, possible cognates between Protochocoan and Paez will also be observed, in order to determine whether a relationship between Paez and the Chocoan family can be pursued.

Key words: indigenous languages, historical linguistics, Paez language, Barbacoan family, Chocoan family.

1. Objetivo

El objetivo de este trabajo es comparar datos de la lengua páez de Colombia con datos de lenguas de la familia barbacoa y de la familia chocó. Probablemente debido a su cercanía geográfica, se ha propuesto que el páez pertenece a la familia barbacoa sin que se haya presentado evidencia lingüística de ello. Por otra parte, se buscará establecer posibles cognados entre el páez y formas de las lenguas chochoes, en particular de la lengua huaunana y formas reconstruidas del protochocó.

Dra. Carla Victoria Jara M. Profesora, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Directora Instituto de Investigaciones Lingüísticas. Universidad de Costa Rica. San Pedro de Montes de Oca, San José, Costa Rica

Recepción: 1-10-04

Aceptación: 2-10-04

2. Fuentes

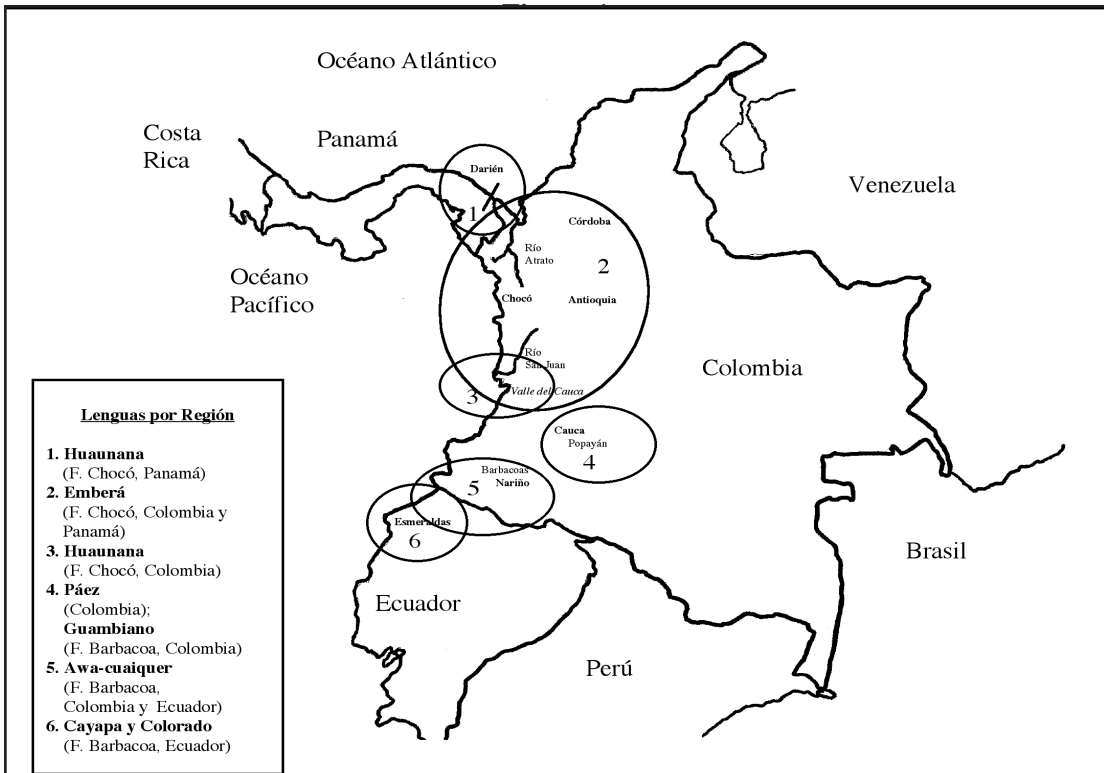
Las fuentes que sirven de base para este trabajo son:

a) *Vocabulario Comparativo: Palabras Selectas de Lenguas Indígenas de Colombia / Comparative Vocabulary: Selected Words in Indigenous Languages of Colombia* (Huber & Reed 1992). Aquí se recopilan términos en 68 lenguas indígenas de Colombia según las listas de palabras diseñadas por Morris Swadesh y John Rowe. Los datos han sido recogidos en su mayoría por lingüistas que trabajan con el Instituto Lingüístico de Verano en Colombia¹. En lo sucesivo, esta fuente será identificada mediante la sigla **VC**.

b) *Las Lenguas del Área Intermedia: Introducción a su Estudio Areal* (Constenla Umaña 1991). En esta obra, Constenla estudia las relaciones entre las familias de lenguas del Área Intermedia con base en los métodos lexicoestadístico y aglomerativo². En el presente estudio esta fuente será identificada mediante la sigla **LAI**.

c) *Elementos de fonología comparada chocó* (Constenla y Margery 1991). En este trabajo comparativo, en lo sucesivo identificado como **EFCC**, Constenla y Margery aportan la reconstrucción del sistema fonológico del protochocó y la reconstrucción de 311 formas entre protochocoes y protoemberaes, datos que se utilizan en el presente estudio para buscar coincidencias entre el páez y la familia chocó.

3. Familias y lenguas del estudio



Fundamentalmente, las lenguas que se van a considerar en este trabajo son las siguientes:

- a) las lenguas **awa-cuaiquer** y **guambiano** de la familia barbacoa;
- b) la lengua **páez**;
- c) la lengua **huaunana** y el **protochocó** de la familia chocó.

3.1. La familia barbacoa

A partir del grupo chibcha que desde 1888 había establecido Max Uhle (1890) y del grupo páez, propuesto por Paul Rivet y colaboradores en 1924, Loukotka (1968) incluyó en un solo tronco o cepa de lenguas (*stock*) denominado Chibcha, entre otros 18, los subgrupos páez, coconuco (con las lenguas guambiano y toloró) y barbacoa (con el awa-cuaiquer). Esta agrupación, actualmente considerada errónea, como se verá más adelante, ha influido sin embargo en varias clasificaciones posteriores. Tal como Landaburu (2000) señala con respecto a la clasificación de Loukotka, “(e)l primer gran conjunto de lenguas cuya inclusión en la agrupación chibcha cabe poner en duda es el de las lenguas del sur andino: páez, grupo coconuco, grupo barbacoa (...). Este encasillamiento fue obra de Paul Rivet, en un artículo famoso de 1910 (Beuchat & Rivet 1910) cuya metodología no es aceptable según los criterios de hoy”.

Una clasificación que hace eco a la de Loukotka en este aspecto es la de Greenberg (1987), quien propone un macrofilo compuesto de dos mesofilos, chibcha y paezano. Las lenguas respectivas se distribuyen por América Central y la región norte de América del Sur. En el filo “paezano nuclear” (*paezan nuclear*) según su propia denominación, Greenberg incluye tres familias de lenguas (VC: xi):

1. chocó
2. barbacoa (lenguas awa (cuaiquer), cha’palaachi (cayapa) y tsafiqui pila (colorado))
3. páez (lenguas guambiano, páez y toloró)

Estos tres grupos quedan excluidos del ámbito chibcha gracias al trabajo lexicoestadístico de Constenla Umaña (1985). Landaburu, acogiendo la tesis de Constenla Umaña, señala que “mientras no se presenten argumentos válidos, deben considerarse como estirpes distintas [del chibcha]:

- El páez con sus dialectos (entre los cuales está el paniquitá)
- El grupo coconuco con el guambiano y el toloró que no son muy diferenciados y que probablemente convendría reducir a variantes dialectales
- El awa o cuaiquer, cuya cercanía al cayapa y colorado ecuatorianos queda por demostrar, para poder asentar el tradicional grupo barbacoa de la literatura” (*Ibid.*).

También la disociación del paezano nuclear de Greenberg se ha ido imponiendo. Para el VC, “agrupar las lenguas CHOCÓ con PÁEZ es muy controvertido. La lista del ICC [Instituto Caro y Cuervo] incluye sólo el awa en la familia [barbacoa, con respecto a Colombia]; las lenguas colombianas incluidas en el grupo PAEZAN de Greenberg aparecen en la lista del ICC como no clasificadas [vg. guambiano y páez]” (VC: xiv). De acuerdo con Constenla Umaña (1991), es igualmente controversial agrupar las lenguas barbacoas con el páez. Es objetivo de este estudio precisamente indagar estas relaciones con base en la comparación de términos de las lenguas en cuestión.

La clasificación que presenta el VC comienza con la de Grimes (1988), según la cual la familia barbacoa comprende las siguientes lenguas (entre paréntesis la clasificación de Grimes 1988):

1. awa (macro-chibcha, chibcha, barbacoa, pasto)
2. cha'palaachi³ (macro-chibcha, chibcha, barbacoa, cayapa-colorado)
3. tsafiqui pila⁴ (macro-chibcha, chibcha, barbacoa, cayapa-colorado)

De seguido, el VC (loc. cit.) se refiere a las lenguas que Greenberg incluye en la familia páez:

4. guambiano (macro-chibcha, páez, inter-andino, coconuco)
5. páez (macro-chibcha, páez, inter-andino, panaquita)
6. totoró (no incluido en Grimes 1988).

Para la edición no. 14 de *Ethnologue* (Grimes 2000), la familia barbacoa aparece compuesta de la siguiente manera (el páez se enlista como un grupo aparte de una sola lengua):

FAMILIA BARBACOA (7 lenguas)
 Grupo cayapa-colorado (2 lenguas)
 CHACHI (Ecuador)
 COLORADO (Ecuador)
 Grupo coconuco (2 lenguas)
 GUAMBIANO (Colombia)
 TOTORÓ (Colombia)
 Grupo pasto (2 lenguas)
 BARBACOAS (Colombia)
 AWA-CUAIQUER (Colombia)
 ANDAQUÍ (Colombia)

(http://www.ethnologue.com/show_family.asp?subid=2039)

De acuerdo con LAI, las lenguas de la familia barbacoa son cuatro y se sitúan en el área que se extiende del noroeste del Departamento del Cauca, Colombia, hasta la Provincia de Pichincha, Ecuador: guambiano, (awa)-cuaiquer, cayapa y colorado. LAI afirma que es incorrecta la relación que se ha propuesto entre el guambiano y el páez, es decir, el supuesto grupo coconuco, y en particular la tesis de una relación más estrecha entre ellas que entre el guambiano y las otras dos lenguas barbacoas: cayapa y colorado (por ejemplo en Loukotka 1968, Greenberg 1987, Swadesh 1959).

La población barbacoa, según las fuentes de LAI, es la siguiente:

Guambianos: 10.180, Colombia.

Cuaiqueres: 4.366 en Colombia, 951 en Ecuador.

Cayapas: 3.000, Ecuador.

Colorados: 1200, Ecuador.

Referencias a los materiales descriptivos de las lenguas barbacoas se encuentran en Loukotka (1968) y Tovar (1961), que consignan materiales de hasta 1960; posteriores a esta fecha, en Wares (1985).

Con respecto a la diacronía de las lenguas barbacoas, LAI señala que Brinton (1891) establece la correcta integración de la familia. Beuchat y Rivet (1910) la modifican disocian-

do el guambiano y relacionándolo con el páez equivocadamente. Como ya se vio, Loukotka (1968), Greenberg (1987) y Grimes (1988) prosiguieron con el error en sus clasificaciones. En LAI, Constenla utiliza listas comparativas de 14 rubros de las lenguas colorado, cuaiquer, cayapa, guambiano y páez, y agrega comentarios pertinentes con miras a esclarecer el error. Además, establece la clasificación interna de la familia barbacoa con base en el análisis lexicoadministrativo y produce árboles de relaciones utilizando el análisis aglomerativo (programa SPSS, métodos *bavrage*, *single linkage* y *complete linkage*) del siguiente modo (LAI: 75):

Familia barbacoa:

Rama barbacoa septentrional: cuaiquer, guambiano.

Rama barbacoa meridional: colorado, cayapa.

Separaciones temporales:

Colorado y cayapa: 1.263 años

Cuaiquer y guambiano: 3.349 años

Colorado y cuaiquer: 3.413 años

Colorado y guambiano: 3.769 años

Cayapa y cuaiquer 3.769 años

Cayapa y guambiano 3.928 años

Con respecto a la organización definitiva de la familia, Constenla recomienda lo siguiente: “La propuesta de subagrupación que he hecho (...) deberá compararse con los [resultados] que dé el método comparativo cuando éste se aplique intensamente a la reconstrucción del protobarbacoa. Este método hasta el momento sólo ha sido aplicado (...) a la rama meridional de la familia por Moore (1962)”, quien ha propuesto el sistema fonológico del protobarbacoa meridional (LAI: 77).

En el presente trabajo se compararán datos del páez con datos de las lenguas barbacoas awa-cuaiquer y guambiano. La siguiente información sobre estas lenguas aparece en el VC (entre paréntesis, nombres alternativos de la lengua):

AWA (cuaiquer, coaiquer, awa-cuaiquer, kwaiker)

Hablantes: 20.000.

Residencia: la mayoría en Colombia y algunos en la selvas tropicales de la ladera pacífica de los Andes, en Ecuador.

Inventario fonológico:

Consonantes: p, t, tʃ, k, ʔ, s, ʃ, x, h, z, m, n, ɲ, l, w, j.

Vocales: a, e, i, o, u, i (orales y nasales).

GUAMBIANO (guambia, moguez)

Hablantes: 18.000.

Residencia: Cordillera Central de los Andes cerca de Popayán, Cauca, Colombia.

Inventario fonológico:

Consonantes: p, t, k, kʷ, ts, tʃ, tɕ, s, ʃ, ɕ, ʒ, r, l, lʰ, m, n, ɲ, w, j.

Vocales: a, e, i, u, i.

3.2. La lengua páez

Pachón (2000) indica que la población páez se calcula en unas 80.000 personas que residen principalmente en Tierradentro del Departamento del Cauca, Colombia. De acuerdo con LAI, aunque el páez suele asociarse con el paniquitá⁵ y el panzaleo (Loukotka 1968), en ninguno de los dos casos la relación parece justificable. Con respecto a la relación con el guambiano propuesta por Greenberg, Landaburu afirma que “el conocimiento preciso que se está empezando a tener tanto del páez como del guambiano muestra dos lenguas muy diferentes tanto en su léxico como en su estructura” (*Ibid.*).

Referencias a los materiales descriptivos del páez anteriores a 1970 se hallan en Loukotka (1968) y posteriores en Gerdel (1973, 1983) y Gerdel & Slocum (1976).

El VC presenta la siguiente información sobre la lengua:

PÁEZ (nasa yuwe)

Hablantes: 68.000.

Residencia: Cordillera Central de los Andes cerca de Popayán, Cauca.

Inventario fonológico:

Consonantes: p, t, t^h, k, ʔ, b, d, d^h, g, ts, tʃ, ɸ, s, ʃ, x, β, z, ʒ, γ, ʃ^j, x^j, r, l, l^h, m, n, ɲ, w, j.

Vocales: a, e, i, u (orales y nasales).

3.3. La familia chocó

Pardo (2000) explica cómo se llegó a denominar conjuntamente “chocoes” a los grupos emberá y huaunana en los siguientes términos:

Desde la época de la Conquista se denominó como indígenas Chocó a los auto llamados Emberá asentados en los cauces superiores de los ríos Atrato y San Juan. Posteriormente, y dadas las similitudes socio-culturales, el apelativo Chocó se amplió para los Waunana del bajo San Juan. Desde finales del siglo XIX el término Chocó ha sido usado para designar tanto al grupo étnico, como al grupo lingüístico integrado por los idiomas Emberá y Waunana, que están estrechamente emparentados.

De acuerdo con Pardo (*Ibid.*), la población chocó es aproximadamente de 50.000, de los cuales 42.000 residen en Colombia (38.000 emberaes y 4.000 huaunanas) y 8.000 residen en Panamá (6.000 emberaes y 2.000 huaunanas).

Según indica LAI, Nordenskjöld (1929) divide la familia en huaunana (noanamá) (wounaan en el VC) y emberá. Loewen (1960) da un parentesco léxico del 50% entre ellas, lo que correspondería a una separación de unos 2130 años. Loewen (1963) divide las lenguas emberaes en dos ramas: septentrional (o norte, que incluye los dialectos catío (dabeiba), San Jorge, Río Verde y sambú) y meridional (o sur, que incluye saija, baudó, citaró (atrato, Río Sucio), tadó y chamí). El dialecto sambú es de Panamá y los demás son de Colombia.

Algunos indicios sugieren que los cuevas (de la región oriental de Panamá) podrían haber sido chocoes, al menos en parte, y no chibchas, como propuso Lehmann (1920) (LAI: 47). En EFCC también se hace referencia a la posibilidad de que los cuevas de la región oriental de Panamá hayan sido chocoes. “Los cuevas han sido identificados como chibchas, inclu-

so concretamente, como especialmente afines a los cunas” (EFCC: 138). Para los autores, esta relación no se justifica, especialmente por las observaciones que ha aportado Loewen (1963) con respecto a la posible relación de los cuevas con los chocoes. Uno de los indicios convincentes para los autores es la etimología de ‘comer’: cueva: *chica*, emberá: *ɬkʰo*, cuna: *kunne*. Puede resultar útil, en caso de una posible relación del páez con las lenguas chocoes, agregar a este conjunto la palabra ‘comején’ en páez: *ɸtuũ ɬɬika*, de *ɸtũũ* ‘madera’ y *ɬɬika*, al parecer una forma de ‘comer’ relacionada con las formas citadas de cueva y emberá.

De nuevo, la propuesta de Greenberg (1987) de que la familia chocó pertenecería al tronco llamado por él “paezano” (*paezan*) es para muchos investigadores una agrupación sin fundamento (VC: xvii), y es una de las motivaciones del presente trabajo. La clasificación que sigue el VC es la de Grimes (1988), que incluye seis lenguas en la familia (entre paréntesis la clasificación de la lengua que aparece en Grimes 1988):

1. wounaan (chocó),
2. catío (chocó, embera, norte),
3. embera darién (chocó, embera, norte),
4. embera chamí (chocó, embera, sur),
5. epena saija (chocó, embera, sur) y su dialecto embera basurudó, y
6. embera tadó (chocó, embera, sur).

En Grimes (2000), la familia aparece organizada de la siguiente manera:

FAMILIA CHOCÓ (10 lenguas):

Embera (6 lenguas):

Norte (2 lenguas)

EMBERÁ-CATÍO (Colombia)

EMBERÁ, NORTHERN (Panamá)

Sur (4 lenguas):

EMBERÁ-BAUDÓ (Colombia)

EMBERÁ-CHAMÍ (Colombia)

EMBERÁ-SAIJA (Colombia)

EMBERÁ-TADÓ (Colombia)

ANSERMA (Colombia)

ARMA (Colombia)

RUNA (Colombia)

WOUN MEU (Panamá)

(http://www.ethnologue.com/show_family.asp?subid=1921)

Como ejemplo de lengua viva de esta familia, en este trabajo se tomarán en cuenta datos de la lengua huaunana (nombres alternativos: wounaan, waunana, waunán, noanama, noenama, nonama, chocama, chanco, woun).

El VC presenta el siguiente inventario fonológico del huaunana:

Consonantes: p^h, t^h, k^h, p, t, tʃ, k, ʔ, b, d, g, s, h, l, r, r, m, n, w, j.

Vocales: a, e, i, o, u, i (orales y nasales), además ɪ, ə, ʌ, ʊ.

En LAI se incluye el inventario fonológico del huaunana según Binder & Binder

(1974), el cual coincide con el que se presenta en el VC, excepto por dos diferencias vocálicas que podrían ser dialectales o simplemente de transcripción:

VC: a, e, i, o, u, i (orales y nasales), ɪ, ə, ʌ, u..

Binder & Binder (en LAI): a, e, i, o, u, ɯ (orales y nasales), ɪ, ʏ, ʌ, u.

Referencias a los materiales descriptivos de las lenguas chocoes se encuentran en Loewen 1963 (la mayoría de ellos), Loukotka (1968) y Wares (1985).

Con respecto a la diacronía de estas lenguas, LAI apunta la ausencia de estudios diacrónicos para la familia (ver también Constenla y Margery 1991):

Los trabajos realizados con el método de inspección como los de Rivet (1943/4) y Greenberg (1987) o la aplicación de la glotocronología basada en dicho método como en el caso de Swadesh (1959) o Weißhar (1982) se han enfocado en relaciones remotas, proponiendo la inclusión de las lenguas chocoes como rama de la familia caribe (Rivet), el filo macrochibcha (Greenberg) o macroleco (Swadesh), hipótesis de las cuales ninguna todavía puede considerarse probada (LAI: 51).

Este trabajo pretende buscar indicios que permitan establecer relaciones entre el páez, la familia chocó y la familia barbacoa.

4. Posibles cognados entre la lengua páez y las familias barbacoa y chocó

4.1 Motivación

El presente estudio busca dar un primer paso en respuesta a los siguientes comentarios de Constenla Umaña:

No ha habido hasta el momento aplicación del método comparativo al estudio de las posibles relaciones de parentesco del páez, ninguna de las cuales se ha probado. Las más estrechas se darían, presuntamente, con las lenguas que en este trabajo se han considerado integrantes de la familia barbacoa que, de acuerdo con los estudios glotocronológicos de Swadesh y Weißhar (...), presentarían separaciones de más de 5.000 años con respecto al páez (LAI: 79-80).

Es interesante (...) que los porcentajes obtenidos por Weißhar para la relación del páez con las lenguas de la familia chibcha (...) promediados den un 10,5% -equivalente (...) a 5.193-, que no difiere gran cosa de los obtenidos tanto por el mismo autor como por Swadesh para la relación del páez con las lenguas barbacoas (LAI: 80).

Por otra parte, el promedio de los resultados de Weißhar en cuanto a la relación del colorado con las lenguas chibchas (...) fue de 14.2%, lo cual plantearía una separación menor (4.497 años) con ellas que con el páez (*loc. cit.*).

En este trabajo se lleva a cabo la inspección de posibles cognados entre la lengua páez y dos barbacoas, por una parte, y entre el páez y el protochocó, por otra. La inspección se basa en los datos recogidos en el VC para las lenguas páez, guambiano, awa-cuauquier, huaunana, y algunos del cayapa y el colorado; de EFCC se toman las formas reconstruidas del protochocó y algunas del protoemberá. La comparación que se lleva a cabo es relativa a los 375 términos de las listas comparativas en el VC.

4.2. Inspección de posibles cognados entre las lenguas barbaças y el páez

Tabla No. 1-a

No.	glosa	GUAMBIANO	PÁEZ
1	ojo	kap	jaϕ
2	mentón	kumpampa	kbaba
3	cuello	naʃik	tʰhikh
4	mujer	ifuk	uʔj
5	pantano	tʔʃilʔik	tʔitʔi 'barro'
6	murciélago	kilʔitsim	khītse
7	culebra	ul	ul
8	frío	piʃi	ϕize
9	amarillo	iski	ʃkiikj
10	calabazo poró	tur	tuka
11	cinco	tçattçi	tahts
		AWA-CUAIQUER	PÁEZ
12	teta	tʃitʃu	tʃuʔtʃ
13	punta (de lengua)	(jankwixia) kwiz	(thune) βits
14	pluma (lit. pájaro pelo)	tʃitʃu aʃ	βitʃa-kwe
15	perico	tʃitittu	tʃiʔ
16	lleno	punta, tuktu	uta
17	pesado	us	duh
18	semilla	pippa	ϕiw
19	este (demostrativo)	an	naa
20	donde	mintá	m-tee, m-suu
21	cuatro	ampata	pahz

Tomando como fuente los 375 rubros léxicos que se presentan en el VC, se estableció que las parejas de palabras en la tabla No. 1-a podrían estar emparentadas.

Tabla No. 1-b

No.	glosa	GUAMBIANO	AWA-CUAIQUER	PÁEZ
22	cola	mitç	miti	mez
23	hueso	tsutsik	tʃih	dʔiʔt
24	casa	ja	jal	jat
25	piedra	çuk	uk	kwet (1)
26	pájaro	ilʔi	tʃitʃu	βitʃa-kwe
27	caliente	patʃik	i	atʃa
28	seco	pur	pul	uhdʃ
29	botar	wajip	watna	wáātāh-
30	soplar	ũtçip	usna	puθh- (2)
31	árbol	tuç	ti	θtũ, θtũũtaʃ
32	cerro, loma	tun	put tih	thāʔh

(1) cayapa: skupuka; colorado: so 'piedra'

(2) cayapa: huipunu; colorado: furipo- 'soplar'

En cuanto a los rubros de 1 a 11, no se observaron semejanzas entre las formas del awa-cuaiquer con respecto a las de guambiano y páez, mientras que en los rubros de 12 a 21 tampoco se observaron similitudes entre las formas del guambiano con respecto a las del awa-cuaiquer y páez, razón por la cual no he incluido dichas formas en la Tabla 1-a. En cambio, los tríos de palabras en la tabla No. 1-b muestran alguna semejanza, por lo que podrían estar emparentados:

Si asumiéramos que en efecto estos 32 términos están emparentados, tendríamos una relación de parentesco léxico entre la lengua páez y la familia barbaoca tomada en su conjunto, de 8.53 %; de manera que este sería el máximo grado de parentesco que podría darse entre ambas. Por supuesto, esta es una cifra muy idealizada: no puede obviarse el hecho de que en ninguno de los tres casos comparados (páez-guambiano, páez-awa cuaiquer y páez-guambiano-awa cuaiquer) se llega a alcanzar ni un 3% de parentesco, y esto solo en el caso de que todos los términos estuvieran emparentados.

4.3. La familia chocó y la lengua páez

Otro de los aspectos controversiales de la agrupación propuesta por Greenberg es la inclusión de la familia chocó en el filo denominado por él mismo *paезan nuclear* (ver 3.1), que incluye, entre otras, a las familias chocó, barbaoca y páez.

En cuanto a formas que muestran alguna semejanza entre la familia chocó y el páez,

tenemos las siguientes; parece útil consignar las respectivas formas en guambiano y awa-cuai-quer con el fin de que se observen semejanzas y diferencias entre estas y las de la comparación páez-chocó:

Tabla No. 2-a

No.	glosa	CHOCÓ		GUAMBIANO	AWA
		PC: protochocó PE: protoemberá	PÁEZ		
1	boca	PC: *i	juwe	tɕik	pit
2	diente	PC: *ki'da	kiʔh	tɕukul	sula
3	teta	PC: *hu	tʃuʔtʃ	pitsiwaɕ	tʃitʃu
4	brazo	PC: *hu'a ('mano')	huse	kwal	sail
5	corazón	PE: *so, sō	ũũs	mantɕi	kaixsu
6	humo	PC: *na'ri	ah	nakɪʃ	ɪʃ
7	grande	PE: *uai'βua	wala (1)	nu	katsa
8	pájaro	PC: *itʃi+bana	βitʃakwe	ɪʃi	tʃitʃu
9	pescado	PC: *wa- ('pescar')	wedʃ	pipilim	piʃkatu
10	frío	PC: *hɪ'su ('estar frío')	ɸize	piʃi	tih
11	nuevo	PC: *iudi	uʔse	ɕi	masas
12	delgado	huaunana: nasu	zuz	ʃilʃ	nas, nasmin
13	vivo	huaunana: iiu	ɪtʃɪ	ɪsik	kā
14	beber	PC: *do-	tudʃ	mutʃip	kwan
15	venir	PC: *uru, tʃe	juh	atɕup	an
16	botar	emberá: βat ^h a-	wããtãh-	wajip	watna
17	soplar	PC: *pua-	puh-	utɕip	usna (2)
18	temer	huaunana: ugk ^h a-	ũũkh-	kiripkip	iskwan
19	yuca	emberá: tʃãsō	ɲa	lu	kũ
20	este (demostr.)	PE: *nã'ku	naa	iik	an
21	que	PC: *'káre	kɪh	tʃi	mika tʃi
22	quien	PC: *'kai	kim	mu min	

(1) cayapa: aahua; colorado: wa 'grande'

(2) cayapa: huipunu; furipo- 'soplar'

Si asumiéramos que todos estos términos (más los tres de la Tabla 2-b) están emparentados en efecto -de lo cual expreso mi más firme duda-, la máxima relación léxica que podría proponerse entre las lenguas chocoes en su conjunto y el páez sería de 6.66%, casi 2% menos que entre el páez y las lenguas barbacoas. Esto pareciera favorecer la opinión de que el páez se relaciona más con la familia barbacoa que con la chocó. Sin embargo, el único indicio que puede plantearse discretamente como una posible correspondencia sistemática entre el páez y las otras lenguas aquí consideradas se dio en la comparación con las formas del protochocó reconstruidas en EFCC:

*protochocó */d/ : páez /j/ / #_

Se dan los siguientes tres casos (se indican las formas de huaunana, así como de guambiano, awa-cuaiquer, cayapa y colorado, por lo que pudieran aportar a una interpretación de la presunta correspondencia):

Tabla No. 2-b

No.	glosa	HUAUNANA	PROTOCHOCÓ	PÁEZ	GUAMB.	AWA	CAYAPA	COL.
23	casa	di	*de	jat	ja	jal	ja	ja
24	ojo	dau	*da'bu	jaϕ	kap	kasu	ka	kaska
25	agua	du, doh, du	*do	ju?	pi	pi 'rfo'	pi, pe	pi, pe

5. Conclusión

En este trabajo se compararon los 375 términos recopilados en el *Vocabulario Comparativo* (VC, Huber & Reed 1992) para las lenguas páez, guambiano, awa-cuaiquer, huaunana, y formas del protochocó y el protoemberá reconstruidas en EFCC (Constenla y Margery 1991) con el fin de buscar indicios de la posible relación genética del páez con la familia barbacoa por una parte y con la familia chocó, por otra. Los términos que muestran alguna semejanza y, por ende, podrían estar emparentados fueron 32 en el caso de la comparación páez-barbacoa y 25 en el caso de la comparación páez-chocó. Son cifras muy pequeñas que no permiten plantear con seriedad una relación genealógica en ninguno de los dos casos. La investigación futura deberá buscar más indicios que permitan relacionar las familias chocó y barbacoa, y eventualmente estas con las familias chibcha y arahuaca. Se tratará probablemente de relaciones distantes, de mucho más allá de los 5000 años.

Notas

1. Información adicional sobre esta obra se encuentra en <http://wings.buffalo.edu/linguistics/ssila/books/indbook/b433.htm>: "All complex forms are provided with an analysis. The compilers have also provi-

ded a survey of the genetic classification of Colombian languages, phonemic inventories of all languages listed, a full bibliography of sources, indexes, and locator maps. The text is in Spanish and English in parallel columns. The editors state that "although some of the data may be available in other publications, it is our hope that presenting the data in this format will facilitate comparison." (...) Order from: Instituto Lingüístico de Verano, Apartado Aéreo 100602, Bogotá, Colombia."

2. Información adicional sobre esta obra se encuentra en <http://linguistics.buffalo.edu/ssila/books/indbook/b177.htm>: "An areal-typological study of the languages of Gordon Willey's culturally defined "Intermediate Area," lying between Mesoamerica and the Caribbean, Amazonian, and Andean regions of South America. Extending from eastern Honduras to Ecuador, this territory has the Chibchan language family at its center, but includes also: Lenca, Jicaque, Misumalpan, Chocó, Yurumangú, Timote-cuica, Jirajara, Betoy, Barbacoa, Páez, Camsá, Cofán, Esmeraldas, and portions of Carib, Maipuran (Arawakan), and Quechua. After reviewing the descriptive and historical literature on these languages and language groups, Constenla surveys the data on 26 phonological features and several diagnostic morphosyntactic features (order of elements in the clause; interrogation and negation; pronominal categories; case systems; etc.). He concludes that the "Intermediate Area" falls apart linguistically into three quite distinct sectors: Venezuela-Antilles; Ecuador and Andean Colombia; and Colombia-Central America. This is a well-researched and well-organized book, and C.'s survey of the bibliography on "Intermediate Area" languages is especially useful. — Order from: Editorial de la Universidad de Costa Rica, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, Apdo. 75-2060 San José, Costa Rica."
3. Cayapa
4. Colorado
5. Nótese (sección 3.1) que Landaburu considera el paniquitá un dialecto del páez.

Bibliografía

Referencias y bibliografía adicional para el estudio de la lengua páez y las familias barbacoa y chocó.

Nota: Las obras que se refieren a lenguas específicas se enlistan según la lengua; el * remite a la sección "Obras generales o colectivas".

Fuentes: Dietrich 2004, Fabre 2004, Grimes 2000, Landaburu 2000.

Obras generales o colectivas

Baptista, Priscilla M. (ed.). 1974. *Sistemas fonológicos. Lenguas de Panamá, 1*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura / Instituto Lingüístico de Verano.

Beuchat, H. & Paul Rivet. 1910. *Affinités des langues du Sud de la Colombie et du Nord de l'Équateur*. Louvain: Le Muséon.

Brend, Ruth M. (ed.). 1985. *From phonology to discourse: Studies in six Colombian languages*. Language Data, Amerindian Series, 9. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Brinton, Daniel G. 1891. *The American Race*. New York: N. D. C.

- Cathcart, Marilyn E. *et al.* (eds.). 1979. *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos 4*. Bogotá: Ministerio de Gobierno / Instituto Lingüístico de Verano.
- Constenla Umaña, Adolfo. 1985. "Clasificación lexicoestadística de las lenguas de la familia chibcha". *Estudios de lingüística chibcha*. 4: 155-197. Universidad de Costa Rica.
1991. *Las Lenguas del Área Intermedia: Introducción a su Estudio Areal*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Dietrich, Wolf (director del proyecto). 2004. *Lingüística Amerindia Sudamericana. Las lenguas indígenas de América*. <http://www.uni-muenster.de/Romanistik/LAS/welcome.htm#noroeste>.
- Elson, Benjamin F. (ed). 1962. *Studies in Ecuadorian Indian languages 1*. Linguistic series (7). Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.
- Fabre, Alain. 2004. *Towards a data base for typological studies of South American and Lower Central American indigenous languages (morphology and syntax)*. <http://butler.cc.tut.fi/~fabre/typologydatabase.html>
- Gerdel, Florence L. *et al.* 1973. *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos 2*. Bogotá: Ministerio de Gobierno / Instituto Lingüístico de Verano.
- González de Pérez, María Stella y María Emilia Rodríguez de Montes (eds). 2000. *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Greenberg, Joseph H. 1987. *Language in the Americas*. Stanford: Stanford University Press.
- Grimes, Barbara F. (ed.). 1988. *Ethnologue: Languages of the World*. 11th ed. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- (ed.). 2000. *Ethnologue: Languages of the World*. 14th ed. SIL International. www.ethnologue.com
- Gunn, Robert D. (comp.). 1980. *Clasificación de los idiomas indígenas de Panamá con un vocabulario comparativo de los mismos*. Lenguas de Panamá, 7. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Heinze, Carol (ed.) 1978. *Estudios chibchas 2*. Serie Sintáctica, 9. Bogotá: Ministerio de Gobierno / Instituto Lingüístico de Verano.
- Huber, Randall Q. & Robert B. Reed (comps. y eds.). 1992. *Vocabulario Comparativo: Palabras Selectas de Lenguas Indígenas de Colombia/Comparative Vocabulary*:

Selected Words in Indigenous Languages of Colombia. Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.

Instituto Colombiano de Antropología. 2000. *Introducción a la Colombia Amerindia*. Biblioteca Virtual Luis Ángel Arango / Banco de la República. <http://www.banrep.gov.co/blaavirtual/letra-a/amerindi>.

Jijón y Caamaño, Jacinto. 1940-1947. *El Ecuador interandino y occidental antes de la conquista española*, 4 Vols. Quito: Editorial Ecuatoriana. Reedición facsimilar: 1998. Quito: Universidad Católica / Abya Yala.

Landaburu, Jon. 2000. *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Bogotá: Universidad de los Andes. <http://www.banrep.gov.co/blaavirtual/letra-l/lengua/clas05.htm>

Lehmann, Walter. 1920. *Zentral-Amerika, Die Sprachen Zentral-Amerikas*. Berlin.

Levinsohn, Stephen H. (ed.). 1978. *Estudios sobre el discurso. Lenguas de Panamá*, 4. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.

Longacre, Robert E. y Frances M. Woods (eds.). 1976. *Discourse grammar: Studies in indigenous languages of Colombia, Panama, and Ecuador*, 1. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 52 (1). Dallas: Summer Institute of Linguistics / University of Texas at Arlington.

1977. *Discourse grammar: Studies in indigenous languages of Colombia, Panama, and Ecuador*, 2. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, 52 (2). Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Loukotka, Chestmir. 1942. "Klassifikation der südamerikanischen Sprachen". *Zeitschrift für Ethnologie*. 74. Berlín.

1968. *Classification of South American Languages*. J. Wilbert (ed). Los Angeles: Latin American Center, University of California.

Ortiz, S.E. 1965. "Lenguas y dialectos indígenas de Colombia". En: *Historia Extensa de Colombia I*. Tomo 3. Bogotá.

Peeke, Catherine M. (ed.). 1975. *Estudios fonológicos de lenguas vernáculas del Ecuador*. Quito: Ministerio de Educación Pública / Instituto Lingüístico de Verano.

Schauer, Stanley *et al.* 1973. *Aspectos de la cultura material de grupos étnicos de Colombia I*. Bogotá: Ministerio de Gobierno / Instituto Lingüístico de Verano.

Swadesh, Morris. 1959. "Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas". *Cuadernos del Instituto de Historia, serie Antropológica* 8. México.

- Tovar, Antonio. 1961. *Catálogo de las lenguas de América del Sur: enumeración, con indicaciones tipológicas, bibliográficas y mapas*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Tovar, Antonio y Consuelo Larrucea de Tovar. 1984. *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Gredos: Madrid.
- Uhle, Max. 1890. "Verwandtschaften und Wanderungen de Tschibtscha". *7 Congreso Internacional de Americanistas*. Berlin.
- Wares, A. C. 1985. *Bibliography of the Summer Institute of Linguistics. 1985-1986*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Páez (Colombia)

Nombres alternativos: nasa yuwe

- Gerdel, Florence L. 1973. "Paez phonemes." *Linguistics* 104: 28-48. (Versión en español: "Fonemas del páez." En: Gerdel *et al* 1973*: 7-37.)
1983. "La palabra y la frase fonológica en páez con alusión especial al tono y al acento." *Artículos en Lingüística y Campos Afines*. 12: 135-55. (Versión en inglés: "Páez: Pitch and stress in the phonological word and phrase." En: Brend (ed) 1985*: 31-42.)
- Gerdel, Florence L. y Marianna C. Slocum. 1976. "Páez discourse, paragraph and sentence structure." En: Longacre & Woods (eds.). 1976*: 259-443. (Versión en español: 1981. "La estructura del discurso, el párrafo y la oración en páez." En: *Estudios en páez*, v-ix, 1-143. Serie Sintáctica, 12. Bogotá: Ministerio de Gobierno.)
- Jung, Ingrid. 1984. *Grammatik des Paez. Ein Abriss*. Diss. Universität Osnabrück, Alemania.
2000. "El páez. Breve descripción". En: González de Pérez y Rodríguez de Montes (eds.) 2000*: 139-154.
- Pachón, Ximena. 1987. "Páez". En: Instituto Colombiano de Antropología 2000.* <http://www.banrep.org/blaavirtual/letra-a/amerindi/paez.htm>
- Rojas, Tulio. 2003. "A propósito de los radicales y clases de palabras en la lengua páez". 51º Congreso Internacional de Americanistas, Santiago de Chile, sección ALL 14.
- Slocum, Marianna C. 1972. *¿Cómo se dice en páez? Gramática pedagógica páez-castellano*. Lomalinda: Ministerio de Gobierno.
1986. *Gramática páez*. Lomalinda: Editorial Townsend.
- Slocum, Marianna C. & Florence L. Gerdel. 1983. *Diccionario: páez-español / español-páez*. Lomalinda: Editorial Townsend.

Familia barbacoa

Moore, Bruce R. 1962. "Correspondences in South Barbacoan Chibcha." En: Elson (ed.) 1962*: 270-89.

Awa-cuaiquer (familia barbacoa, Ecuador y Colombia)

Nombres alternativos: awa, awa pit, cuaiquer, coaiquer, quaiquer, kwaiker.

Calvache Dueñas, Rocío. 2000. "Fonología y aproximación a la morfosintaxis del awa pit". En: González de Pérez y Rodríguez de Montes (eds.) 2000*: 97-116.

Curnow, Timothy Jowan 1997. *A grammar of Awa Pit (Cuaiquer): An indigenous language of south-western Colombia*. Ph.D. diss., The Australian National University.

2002a. "Conjunct/disjunct marking in Awa Pit". *Linguistics*. 40: 611-627.

2000b. "Conjunct/disjunct systems in Barbacoan languages". En: Jeanie Castillo (ed.). *Santa Barbara Papers in Linguistics, II*. Proceedings of the 4th Workshop on American Indigenous Languages. Santa Barbara: UCSB Department of Linguistics.

Henriksen, Lee A. 1979. "Algunas observaciones sobre un texto cuaiquer." *Artículos en Lingüística y Campos Afines*. 6: 9-17.

Henriksen, Lee A. y Lynne Henriksen. 1979. "Fonología del cuaiquer." En: Cathcart *et al.* (eds). 1979*: 49-62.

Henriksen, Lee A. y Pedro V. Obando. 1985. *Mane p̄nk̄h kamshimtus. Una gramática pedagógica del cuaiquer con ejercicios prácticos*. Pasto: Universidad de Nariño.

Henriksen, Lee A. & Stephen H. Levinsohn. 1977. "Progression and prominence in Cuaiquer discourse." En: Longacre & Woods (eds.). 1977*: 43-67. (Versión en español: 1978. "Progresión y prominencia en el discurso cuaiquer". En: Heinze (ed) 1978*: 49-80.

Guambiano (familia barbacoa, Colombia)

Nombres alternativos: guambia, moguez, moguex

Branks, Thomas H. 1978. "Aspectos relacionados con el fondo y la forma del discurso narrativo alrededor del personaje central, en guambiano". En: Heinze (ed) 1978*: 81-116.

1980. "La cohesión y prominencia en las narrativas del guambiano." *Artículos en Lingüística y Campos Afines*. 9: 1-91.

Branks, Thomas H. y Judith Branks. 1973. "Fonología del guambiano." En: Gerdel *et al* 1973*: 39-56.

1973. "Guambiano." En: Schauer *et al.* 1973*: 267-78.

Vásquez de Ruiz, Beatriz. 2000. "Guambiano: algunos aspectos sobre morfología nominal". En: González de Pérez y Rodríguez de Montes (eds.) 2000*: 155-168.

Cayapa (familia barbacoa, Ecuador)

Nombres alternativos: chachi, cha' palaachi.

Abrahamson, Arne. 1962. "Cayapa: Grammatical notes and texts." En: Elson (ed) 1962*: 217-47.

Lindskoog, John & Ruth M. Brend. 1962. "Cayapa phonemics". En: Elson (ed.) 1962*: 31-44. (Versión en español: "Fonémica cayapa." En: Peeke (ed.) 1975.* 8-20.)

Lindskoog, John y Carrie Lindskoog. 1964. *Vocabulario cayapa*. Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves", 9. Quito: Instituto Lingüístico de Verano. [Contiene un apéndice gramatical.]

Vittadello, P. Alberto 1988. *Cha'palaachi. El idioma cayapa*. Miscelánea Antropológica Ecuatoriana, Serie Monográfica 5. Guayaquil: Museo del Banco Central del Ecuador.

Wiebe, Neil. 1977. "The structure of events and participants in Cayapa narrative discourse." En: Longacre y Woods (eds.) 1977*: 191-227.

1985. *Añapa's fables*. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.

Wiebe, Ruth. 1985. "Demythologization of Cayapa folktales." *Notes on Anthropology*. 3: 43-48.

Colorado (familia barbacoa, Ecuador)

Nombres alternativos: tsafiqui, tsachila

Dickinson, Connie. 1994. Verbal morphosyntactic structures of Tsafiqui. M.A. Thesis: University of Oregon.

1999. "Semantic and pragmatic dimensions of Tsafiqui evidential and mirative markers". *CLS* (35): 29-44. Chicago: Chicago Linguistic Society.

Moore, Bruce 1961. "A statistical morphosyntactic typology study of Colorado (Chibcha)". *International Journal of American Linguistics*. 27: 298-307. Bloomington, Indiana.

1966. "Diccionario castellano-colorado, colorado-castellano". *Llacta*. 22: 95-221.

1972. "El sistema fonético del idioma colorado." *Boletín de Informaciones Científicas Nacionales*. 13: 72-78. Ecuador.

1979. *Método para aprender el idioma colorado, I*. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.

1991. *Patrones gramaticales del colorado (chibcha)*. Cuadernos Etnolingüísticos, 15. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.

Familia chocó

Constenla, Adolfo y Enrique Margery. 1991. "Elementos de fonología comparada chocó". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. 17 (1-2): 137-91.

Loewen, Jacob A. 1960. "Dialectología de la Familia Lingüística Chocó".

1963. "Choco I et Choco II". *International Journal of American Linguistics*. 29. Indiana University.

Nordenskiöld, Erland. 1929. "Les rapports entre l'art, la religion et la magie chez les indiens Cuna et Chocó". *Journal de la Société des Americanistes*, Nouvelle serie. 21: 141-158. Paris.

Pardo, Mauricio. 1987. "Regionalización de Indígenas Chocó. Datos Etnohistóricos, Lingüísticos y Asentamientos Actuales". *Boletín Museo del Oro*. 18: 46-63. Bogotá.

2000. "Indígenas del Chocó". En: Instituto Colombiano de Antropología. 2000.* <http://www.banrep.gov.co/blaavirtual/letra-a/amerindi/choco.htm>

Huaunana (familia chocó, Colombia y Panamá)

Nombres alternativos: wuaunana, waumeo, woun meu, waun meo, wounaan, noanama, noenama, nonama, chocama, chanco

Binder, Ronald E. 1977. "Thematic linkage in Waunana discourse". En: Longacre & Woods (eds.). 1977.* 159-90.

1978. "Los enlaces temáticos en el discurso waunana". En Levinsohn (ed.). 1978.*27-68.

Binder, Ronald E. & Kathleen P. Binder. 1974. "Fonología waunana". En: Baptista (ed.). 1978.* 71-92.

Binder, Ronald, Phillip L. Harms & Chindío Peña Ismare. 1995. *Vocabulario ilustrado. Tomo 2: Wounmeu-Español-Epena Pedee*. Bogotá: Asociación Instituto Lingüístico de Verano.

Sánchez A., Micaela & Olga Castro G. 1977. *Una gramática pedagógica del waunana: primera parte. Lenguas de Panamá, 3*. Panamá: Instituto Lingüístico de Verano

Homer, Nils M. 1963. "Gramática comparada de un dialecto del Chocó (con textos, índice y vocabulario)". *Etnologiska Studier*. 26: 79-248. Göteborg.

Loewen, Jacob Abraham. 1954. *Waunana grammar: a descriptive analysis*. M.A. Thesis, Washington University.

Mejía Fonnegra, Gustavo. 2000. "Presentación y descripción fonológica y morfosintáctica del waunana". En: González de Pérez y Rodríguez de Montes (eds.). 2000*. 85-96.

Emberá (familia chocó, Colombia)

Nombres alternativos: -Comprende dos zonas dialectales: norte (dialectos catío y norteño) y sur (dialectos baudó, chamí, saiija y tadó)

Aguirre Licht, Daniel. 1998. *Fundamentos morfosintácticos para una gramática emberá*. Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones, 12. Bogotá: CCELA, Universidad de los Andes.

1999a. *Emberá*. Languages of the World/Materials 2008. Munich/ Newcastle: Lincom Europa.

1999b. *Ergatividad, focalización, tematización y topicalización en emberá*. Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, 6: 317-329. Bogotá: CCELA, Universidad de los Andes.

Binder, Ronald, Phillip L. Harms & Chindío Peña Ismare. 1995. *Vocabulario ilustrado. Tomo 2: Wounmeu-Español-Epena Pedee*. Bogotá: Asociación Instituto Lingüístico de Verano.

Gralow, Frances L. 1976. "Fonología del chamí". En: *istemas fonológicos de idiomas colombianos 3*, 29-42. Bogotá: Ministerio de Gobierno / Instituto Lingüístico de Verano.

Harms, Judith (comp.). 1993. *Vocabulario ilustrado eperã pedeede eperaarã oopata (Vocabulario ilustrado en el idioma epena cultura)*. Bogotá: Editorial Alberto Lleras Camargo.

Harms, Phillip Lee. 1984. "Fonología del epena pedee (saiija)". En: *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos 5*. Lomalinda: Editorial Townsend, 157-201.

1985. "Epena Pedee (Saiija): Nasalization". En: Brend (ed.). 1985*. 13-18.

1994. *Epena Pedee Syntax*. Studies in the Languages of Colombia, 4. Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in

- Linguistics, 118. Dallas: Summer Institute of Linguistics / University of Texas at Arlington.
- Heinze, Carol (ed.). 1977. *Estudios en camsó y catío*. Serie Sintáctica, 4. Bogotá: Ministerio de Gobierno.
- Hoyos Benítez, Mario Edgar. 2000. "Informe sobre la lengua emberá del río Napipi". En: González de Pérez y Rodríguez de Montes (eds.) 2000.* 73-84.
- Morris, Judy. 1978. "The syllable in Eperã". En: Donald A. Burquest (ed.). *Topics in natural generative phonology*, 61-69. Research Papers of the Texas SIL at Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Mortensen, Charles A. 1999. *A Reference Grammar of the Northern Embera Languages*. Studies in the Languages of Colombia, 7. Dallas SIL International.
- Pinto, Constancio. 1978. "La cultura Katía, su lengua y su cultura". *Cultura y Mitología*. Tomo 2. Medellín: Editorial Compás.
- Rex, Eileen & Mareike Schötelndreyer. 1973. "Sistema fonológico del catío". En Gerdel *et al* 1973.* 73-85.
- Schötelndreyer, Mareike & Stephen H. Levinsohn. 1976. "The Catío folktale as a play in acts and scenes". *Poetics* 5: 247-80. (Versión en español: 1977. "La narración folclórica catía como un drama en actos y escenas"). En: Heinze (ed.). 1977 (ver supra). 95-153.
- Schötelndreyer, Mareike. 1979. "Catio". En: *Aspectos de la cultura material de grupos étnicos de Colombia* 2: 203-227. Bogotá: Ministerio de Gobierno.
- Stansell, David. 1973. "Embera". En: Schauer *et al*. 1973.* 179-194.